

Instituto Cultural Britânico do Porto - Oporto British School

Articles of Association - *Estatutos*

Chapter 1 – *Capítulo 1*

Introduction - *Introdução*

Article 1 – *Artigo 1º*

Purpose and Scope - *Natureza, Sede e Finalidades*

1. The Instituto Cultural Britânico do Porto (Oporto British School) with registered address located in Oporto at Rua da Cerca 326/328, is a nonprofit, private educational association, of unlimited duration, (henceforth referred to as the “Association”).

O Instituto Cultural Britânico do Porto (Oporto British School) é uma associação particular de educação, sem fins lucrativos, de duração ilimitada, com sede no Porto, na Rua da Cerca 326/328 (doravante designada por “Associação”).

2. Its principal object is to create and/or maintain one or more educational establishments in Portugal (henceforth referred to as the “School”) to administer primarily British education and culture to children and young people, in accordance with British and international curricula, in order to prepare them for appropriate entrance examinations to schools and universities in Britain, Portugal and internationally.

É seu objecto principal criar e ou manter em Portugal um ou mais estabelecimentos de ensino (adiante designados por “Escola”), destinados à formação educativa e cultural de crianças e jovens, segundo a cultura britânica e seguindo curriculos escolares britânicos e internacionais de forma a prepará-los para a admissão a escolas e universidades britânicas, portuguesas e internacionais.

3. The Association is politically exempt, independent of any ideology or religion, non-discriminating and non-partisan.

A Associação é politicamente isenta e não discriminatória, e independente em relação a qualquer ideologia, religião ou organização.

4. The School shall set its teaching standards to the highest level.

A Escola deve pautar a sua actividade pedagógica pelos mais elevados níveis de qualidade.

5. The education administered shall aim to provide students with a solid grounding in each discipline, with the fundamentals of learning and scientific methodology, enabling them to develop objectivity, critical judgement, a sense of social responsibility, self confidence and self-esteem.

A educação ministrada deverá transmitir aos alunos conhecimentos sólidos em cada disciplina, proporcionando uma boa formação de base, uma aprendizagem estribada no método científico, e promover o espírito de objectividade, o juízo crítico, o sentido de responsabilidade social, a auto-confiança e auto-estima.

6. Students of any nationality may be accepted into the school. However, where places are limited, preference shall be given to British passport holders.

Poderão ser admitidos na Escola alunos de quaisquer nacionalidades. No entanto, quando houver limitação nas vagas para admissão, será dada preferência a titulares de passaportes britânicos.

CHAPTER II – CAPÍTULO II

Assets - Regime patrimonial

Article 2 – Artigo 2º

Assets - Património

The School's assets include the following:

Constitui património da Associação, nomeadamente:

1. Fixed assets and other assets and rights given to the Association by its members or third parties, or acquired by any other means;

Imóveis, outros bens e direitos cedidos por membros da Associação ou terceiros, ou adquiridos a qualquer outro título;

2. Membership and associate fees and other payments from members;

As jóias e outras contribuições de membros e associados;

3. Donations, bequests, subsidies granted by any person or entity, whether private, corporate or public;

As doações, heranças e subsídios, eventuais ou permanentes, que lhe forem concedidos por quaisquer pessoas, singulares ou colectivas, privadas ou públicas;

4. Income from services rendered in accordance with these articles and from any other initiatives in the fulfilment of its purposes.

As receitas provenientes de serviços prestados e estatutariamente permitidos à Associação e demais iniciativas previstas para a prossecução dos seus objectivos.

CHAPTER III – CAPÍTULO III

Organisation and Operation - Organização e funcionamento

Article 3 – Artigo 3º

Categories of members - Categorias de membros

2. The Association has the following categories of members:

A Associação tem as seguintes categorias de membros:

a) Permanent Members;

Membros Permanentes;

b) Honorary Members;

Membros Honorários;

c) Interim Members;

Membros Interinos;

3. Permanent Members are:

São membros permanentes:

a) British citizens who reside or have resided in Portugal continuously for at least 10 years, and who, if they have no children or wards currently at the school, request that their name be recorded in the Association's membership register and pay their annual membership fee;

Cidadãos britânicos que residam ou tenham residido em Portugal, ininterruptamente pelo menos, durante 10 anos, e que, no caso de não terem filhos ou tutelados a frequentar a escola, solicitem a sua inscrição na Associação e paguem a respectiva quotização anual;

b) Former members of the Board of Governors, of any nationality, who have served on the Board, within the last ten years, for at least thirty six cumulative months and who, if they have no children or wards currently at the school, request that their name be recorded in the register and pay their annual membership fee.

Antigos membros do Conselho da Administração, de qualquer nacionalidade, que tenham exercido o seu mandato nos dez anos anteriores, por um período não inferior a trinta e seis meses, e que, no caso de não terem filhos ou tutelados a frequentar a escola, solicitem a sua inscrição e paguem a respectiva quotização anual.

4. Honorary Members are:

São membros honorários:

1. the British Honorary Consul in Oporto (or the British Ambassador to Portugal, if there is no British Honorary Consul);

O cônsul honorário britânico no Porto (ou o embaixador britânico em Portugal, caso não haja cônsul em exercício de funções);

2. The President of the British Club in Oporto (Oporto Cricket and Lawn Tennis Club);

O Presidente do Clube Inglês do Porto (Oporto Cricket & Lawn Tennis Club);

3. Exceptionally, any other individual of recognised merit will be accepted as an Honorary Member by the General Meeting, which must include a favourable vote of at least seventy-five percent of the members present or represented, in number equal or greater than ten percent of the members.

Excepcionalmente, pessoas singulares de reconhecido mérito, admitidas por deliberação da Assembleia Geral, a qual deverá contar com o voto favorável de setenta e cinco por cento dos membros presentes ou representados, desde que estes sejam em número igual ou superior a dez por cento da totalidade de tais membros.

a) Interim members are, automatically, the parents or legal guardians of students currently attending the school.

São membros interinos, por inerência, os pais ou representantes legais dos alunos da Escola, enquanto estes a frequentarem.

5. No teacher or employee of this Association may be a member unless he or she has a child or legal ward at the school.

Não podem ser membros da Associação, os seus professores e empregados, a menos que se encontrem na situação prevista no n.º 4 deste artigo.

6. Subject to Board approval and without having a right to attend or vote at General Meetings, individuals or legal entities who have paid the respective fee, may be recorded as associates.

O Conselho de Administração pode admitir como associados, pessoas singulares ou colectivas, sem direito de voto ou de participação nas Assembleias Gerais, que solicitem a sua inscrição na Associação e paguem a respectiva quotização.

Article 4 – Artigo 4º

Rights and Obligations of members - *Direitos e obrigações dos membros*

a) All members of the Association are entitled to participate and vote, with one voting right, at Annual General Meetings and Extraordinary General Meetings, except those specified in article 9.2, provided they have no outstanding debts to the Association, and to request information. Exceptionally, for the annual Extraordinary Meetings specified in article 9.2. Permanent Members will be granted, individually, an additional one hundred voting rights.

Todos os membros da Associação têm direito a participar e a votar, com um direito de voto, nas Assembleias Gerais Ordinárias e Extraordinárias da Associação, com excepção das especificadas no artigo 9.2. desde que não tenham qualquer dívida vencida e não paga perante esta, e a exercer sempre o seu direito à informação. Excepcionalmente, para as Assembleias Gerais Extraordinárias previstas no artigo 9.2. serão atribuídos, individualmente, aos membros permanentes, cem direitos de voto adicionais.

b) All members of the Association have a right to elect and to be elected to the Board of Governors under the terms of these articles.

Todos os membros da Associação têm direito de eleger ou ser eleitos para o Conselho de Administração nos termos destes estatutos.

c) Members must pay promptly all amounts charged to them by the Association, or, where applicable, the subscriptions determined by the Board of Governors.

Os membros devem pagar pontualmente todas as quantias que lhe sejam debitadas pela Associação, ou, sendo o caso, as contribuições fixadas pelo Conselho de Administração.

d) Membership may be suspended or terminated if so decided by a majority of the Board, and the member's name removed from the register in the following cases:

O Conselho de Administração, deliberando por maioria, pode suspender ou excluir qualquer membro, retirando o seu nome do respectivo registo, nomeadamente, quando:

1. the member does not respect the articles of the Association and School policies and procedures, which are drawn up and approved from time to time by the Board of Governors;

não cumpra com os estatutos da Associação ou os procedimentos e regulamentos internos da Escola aprovados pelo Conselho de Administração;

2. the member does not pay any School bill within the time-frame established in the School policy and procedures, or is in arrears with respect to the annual membership fee or any other charges;

esteja em mora no pagamento de qualquer quantia que seja devida à Escola ou à Associação;

3. the member behaves in a way which is incompatible with the purposes of the Association and, directly or indirectly, by act or omission, causes it damage.

de forma directa ou indirecta, por acção ou omissão, em virtude de conduta pessoal incompatível com os propósitos da Associação, lhe cause prejuízo.

1. Any person that ceases to be a member of the Association shall not be entitled to be reimbursed for any fees or subscriptions that have been paid, and retains full responsibility for any fees and subscriptions that are still due for the period of membership.

O membro que, por qualquer motivo, deixe de pertencer à Associação, não terá direito a reaver as quotizações ou propinas que haja pago, sem prejuízo da sua responsabilidade por todas as prestações adicionais relativas ao tempo em que foi membro da Associação.

2. The rights and obligations of members are not transferable.

Os direitos e as obrigações de cada membro são intransmissíveis.

Article 5 – Artigo 5º

Organisational Structure - *Orgãos da Associação*

1. The Association is structured as follows:

São Orgãos da Associação:

1. The General Meeting;

A Assembleia Geral;

2. The Officers of the General Meeting;

A Mesa da Assembleia Geral;

3. The Board of Governors;

O Conselho de Administração;

4. The Audit Council.

O Conselho Fiscal.

2. No member may simultaneously hold more than one office in the Association.

É vedado aos membros pertencer em simultâneo a mais de um órgão da Associação.

Article 6 – Artigo 6º

Composition of the General Meeting – *Composição da Assembleia Geral*

a) The General Meeting is the Association’s decision-making body and is made up of all members of the Association with voting rights.

A Assembleia Geral é o órgão deliberativo da Associação e é constituída por todos os membros com direito a voto.

b) The General Meeting shall be presided over by a Chairperson and assisted by a Secretary, each elected for a term of three years, at an Annual General Meeting, .

A Assembleia Geral é dirigida por uma mesa, composta por um Presidente e um Secretário, eleitos em Assembleia Geral, por períodos trienais.

3. At General Meetings members may be represented by proxy in writing for specific items on the agenda except “other business”. Proxies must indicate the items to which they refer.

Os membros poderão fazer-se representar nas Assembleias Gerais mediante procuração, devendo nela ser indicados os pontos da ordem de trabalhos em que o mandatário poderá intervir e votar, não podendo ser conferido mandato para intervenção no ponto da ordem de trabalhos referente a “outros assuntos”.

4. No member present may hold more than two proxies, except for the Chairperson of the General Meeting. However, the proxies held by the Chairperson must include the intention of the vote for each specific item on the agenda, except “any other business” for which proxies cannot be granted.

Nenhum membro poderá deter mais do que duas procurações individuais, com excepção do Presidente da Assembleia Geral. Contudo, as procurações que lhe forem outorgadas, deverão indicar a intenção de voto referente a cada um dos pontos da ordem de trabalhos, não podendo, porém, ser conferido mandato para intervenção no ponto da ordem de trabalho referente a “outros assuntos”.

Article 7 – Artigo 7º

General Meetings – Assembleias Gerais

2. General Meetings may be Annual or Extraordinary.

As reuniões da Assembleia Geral podem ser ordinárias ou extraordinárias.

3. General Meetings are conducted in English, but the Chairperson of the General Meeting may permit Portuguese to be spoken, provided an immediate translation into English can be provided.

As reuniões da Assembleia Geral são conduzidas em língua inglesa, podendo o Presidente da Mesa autorizar intervenções em português, desde que seja garantida a sua imediata tradução para a língua inglesa.

4. Notice of Annual and Extraordinary General Meetings shall be sent to all Members at least fifteen calendar days beforehand, and a notice shall be affixed in the School. The date, time, place and the Agenda for the Meeting shall always be given.

A convocatória das Assembleias Gerais ordinárias e extraordinárias será afixada na Escola e enviada a todos os membros com, pelo menos, quinze dias de antecedência. É obrigatória, em qualquer circunstância, a menção do local, data, hora e respectiva ordem de trabalhos.

5. Annual General Meetings shall be held each year no later than ninety days after the end of each accounting period.

As reuniões ordinárias deverão realizar-se no prazo de noventa dias a contar da data do fim do exercício em causa.

6. An Extraordinary General Meeting shall be required to be called by the Chairperson of the General Meeting within five calendar days of being requested to do so, in writing, by at least twenty voting members of the Association or by the Board of Governors.

Uma Assembleia Geral Extraordinária será marcada no prazo de cinco dias , mediante convocatória do seu Presidente, sempre que haja solicitação escrita de, pelo menos, vinte membros da Associação com direito a voto ou por solicitação do Conselho da Administração.

7. The minutes of the meetings shall be taken by the Secretary and agreed by the Chairperson of the General Meeting, and distributed within sixty days of the Meeting to the members of the Association. The Chairperson of the General Meeting will approve and sign said minutes within the following thirty days, having regard to any comments received.

As actas das reuniões deverão ser redigidas pelo Secretário da Mesa com visto de aprovação do Presidente da Mesa e distribuídas aos membros da Associação no prazo de sessenta dias a contar da realização da reunião a que disserem respeito. Incumbirá ao Presidente da Mesa aprovar e assinar as actas no prazo de trinta dias da distribuição, tendo em conta quaisquer comentários entretanto recebidos.

8. Annual General Meetings and Extraordinary General Meetings (except those covered in Article 9) shall be legally constituted when at least twenty-five percent of the members are present or represented.

Para que as Assembleias Gerais, ordinárias e extraordinárias, se constituam é necessário que, pelo menos, vinte e cinco por cento dos membros estejam presentes ou representados, sem prejuízo das regras estabelecidas no artigo nono.

9. Should a quorum not be obtained by the time indicated in the notice convening the meeting, the same Meeting will be held a half hour later with any number of members present constituting a quorum, save as provided in Article 9.

Quando à hora constante da convocatória da Assembleia Geral, não se verificar o número de presenças necessárias, a Assembleia reunirá meia hora depois, com poderes deliberativos, independentemente do número de presentes, salvo nos casos previstos no artigo nono.

10. Resolutions passed at General Meetings held in accordance with these Articles are binding on all members whether present or not.

As deliberações da Assembleia Geral, tomadas de acordo com o disposto nestes estatutos, vinculam todos os membros, mesmo os ausentes.

Article 8 – Artigo 8º

Powers of the Annual General Meeting - *Competência da Assembleia Geral*

1. It is the competence of the Annual General Meeting to:

Salvo quando a lei ou os presente estatutos exijam uma maioria mais qualificada, compete à Assembleia Geral, decidindo por maioria absoluta dos votos dos membros presentes ou representados:

a) Discuss and vote on the Annual Report and Accounts presented by the Board of Governors;

Discutir e votar o Relatório e Contas do Exercício apresentadas pelo Conselho de Administração;

b) Elect new members of the Board, Audit Council and Officers of the General Meeting;

Eleger os membros da respectiva Mesa, do Conselho de Administração e do Conselho Fiscal;

c) Appoint External Auditors;

Nomear Auditores Externos;

d) Discuss and vote on any subject of interest to the Association which is included in the Agenda;

Discutir e votar qualquer assunto de interesse para a Associação que conste da ordem de trabalhos;

e) Exercise any other powers in accordance with the law, the statutes or internal policies and procedures of the Association;

Realizar as demais competências estabelecidas pela lei, pelos estatutos, procedimentos e regulamentos internos da Escola;

Except in cases where Portuguese law or these Articles demand a greater majority, an absolute majority vote will decide the Meeting.

Article 9 – *Artigo 9º*

Powers of an Extraordinary General Meeting - *Competência da Assembleia Geral Extraordinária*

2. In addition to the powers referred to under Article 8, it is within the competence of an Extraordinary General Meeting, expressly convened for this purpose, with at least thirty calendar days prior notice, to decide with a majority of seventy-five percent of all voting members present or represented (which, in the first Meeting convened, may not be less than one third of the total voting membership):

Para além das competências referidas no artigo anterior, é da competência de uma Assembleia Geral Extraordinária, expressamente convocada para o efeito com, pelo menos, trinta dias de antecedência, decidindo por maioria de setenta e cinco por cento de todos os membros presentes ou representados (em número não inferior a um terço do total de membros em primeira convocatória):

a) To remove officers of the Association;
Destituir titulares dos órgãos da associação;

b) To authorize the Association to file suit against any member of the Board for misconduct while acting as a Board Member.

Autorizar a Associação a demandar os membros do Conselho de Administração por omissões ou actos praticados no exercício de funções.

3. It is also within the competence of an Extraordinary General Meeting, expressly convened for this purpose, with at least thirty calendar days prior notice, to decide subject to the agreement of a majority of seventy-five percent of voting Members present or represented (which may not be less than half of the total voting membership in the first Meeting convened):

Compete ainda a Assembleia Geral Extraordinária expressamente convocada para o efeito, com, pelo menos, trinta dias de antecedência, decidindo por maioria de setenta e cinco por cento dos membros presentes ou representados (em número não inferior a cinquenta por cento do total de membros com direito à voto, em primeira convocatória):

a) To amend or alter the Statutes;

Aditar ou alterar os estatutos;

b) To transform or dissolve the Association;

Deliberar sobre a transformação ou dissolução da Associação;

c) To sell all or part of the Association's land or buildings, with the exception of temporary structures;

Deliberar sobre a venda total ou parcial de qualquer imóvel da Associação;

d) To sell or encumber any of the Association's assets when the value of said sale or encumbrance exceeds fifteen percent of the income the Association received in the preceding year.

Deliberar sobre a venda ou oneração de qualquer bem , quando o valor da venda ou oneração seja superior a quinze por cento das receitas verificadas no ano anterior.

e) To decide on the utilization of contracted, interest bearing loans, of any nature, when it's maximum use exceeds, at any given moment, one third of the Association's income the preceding year.

Deliberar sobre a utilização de responsabilidades contraídas que revistam, sob qualquer forma, o carácter de empréstimos remunerados, sempre que o somatório dos seus valores seja superior, em qualquer momento, a um terço das receitas verificadas no ano anterior.

3. Should a quorum not be obtained at the appointed hour of the First Meeting, a second Meeting shall be convened, within thirty calendar days after the first meeting.

Quando à hora da convocatória da Assembleia Geral Extraordinária não se verificar o número de presenças necessárias, será feita segunda convocatória comunicada a todos os membros pelo menos com trinta dias de antecedência.

4. Should a quorum still not be obtained at the appointed hour of the Second Meeting convened, the Meeting shall be held an hour later, in which case, no less than ten percent of the total number of Members, will constitute a quorum.

Quando à hora constante desta segunda convocatória, não se verificar o número de presenças necessárias, a Assembleia reunirá meia hora depois, com poderes deliberativos, com qualquer número de membros presentes, desde que representem, pelo menos, dez por cento do número total de membros ordinários.

Article 10 – Artigo 10º

Board of Governors - Conselho de Administração

1. The Board of Governors is the Association's executive body and shall consist of an uneven number of members, in a minimum of seven and a maximum of eleven members, of whom no fewer than sixty per cent must be British, four must be parents of

children attending the School, and five must have lived in Portugal for at least five years. These criteria must be met at each Annual General Meeting.

O Conselho de Administração é o órgão executivo da Associação, e é formado por um mínimo de sete e um máximo de onze elementos, dos quais, pelo menos, sessenta por cento deverão ser cidadãos britânicos, quatro terão de ser pais de alunos da Escola e cinco deverão ter, pelo menos, cinco anos de residência em Portugal. A verificação do cumprimento destes requisitos deve ser feito em cada Assembleia Geral Ordinária sob pena de se deliberar a destituição do Conselho de Administração.

2. The Board, at its first meeting, after the General Meeting in which its members were elected, or when the prior Chairperson, for any reason, has stepped down, shall elect its Chairperson from among its members as well as a Vice-Chairperson to stand in for the Chairperson, in their absence.

O Conselho de Administração, na sua primeira reunião após a Assembleia Geral que tenha procedido à eleição de membros do Conselho de Administração, ou após a demissão do anterior Presidente, sendo o caso, elegerá, de entre os seus membros, o respectivo Presidente e quem o deva substituir em caso de impedimento.

3. The Board may, at any time, vote to replace the Chairperson by simple majority of the votes.

O Conselho de Administração poderá a qualquer momento destituir o Presidente por simples maioria de votos.

4. The Chairperson shall be British.

O Presidente deverá ter nacionalidade britânica.

5. In the event that one or more members of the Board of Governors cease to be so, the Board may co-opt a new member subject to the conditions of 10.1 and to their appointment being confirmed at the next Annual General Meeting.

No caso de um (ou mais) dos membros do Conselho de Administração cessar funções, o Conselho escolherá os novos membros por co-optação, desde que respeitadas as condições estabelecidas no número um. Tal escolha estará sujeita a ratificação na primeira Assembleia Geral Ordinária posterior que se vier a realizar.

6. Governors shall be elected individually to the Board for a term of three years and may serve no more than two consecutive terms.

Os membros do Conselho de Administração são individualmente eleitos por períodos trienais, não podendo permanecer em funções para além de dois mandatos consecutivos.

7. Governors may seek re-election after they have completed two consecutive terms with an interval of at least one year.

Os membros do Conselho de Administração que tenham exercido dois mandatos consecutivos só poderão ser reeleitos, após um intervalo de pelo menos um ano.

8. No teacher or other employee of the Association may be elected to the Board of Governors.

Nenhum professor ou empregado poderá ser eleito para o Conselho de Administração.

Article 11 – Artigo 11º

Duties of the Board of Governors - *Competência do Conselho de Administração*

4. The duties of the Board of Governors are, namely, to:

Ao Conselho de Administração compete, designadamente:

a) Represent the Association in all public acts;

Representar a Associação em todos os actos públicos;

b) Promote the best interests of the Association and to seek to achieve its aims in accordance with resolutions of the General Meetings;

Promover e trabalhar no melhor interesse e realização dos fins da Associação, no cumprimento das deliberações das Assembleias Gerais;

c) Appoint or dismiss the Headmaster or Headmistress and to determine his or her duties and remuneration;

Nomear ou destituir o Director ou Directora da Escola (“Head-master ou Headmistress”) e fixar-lhe as respectivas competências e remuneração;

d) Oversee policy guidelines on personnel management, including employment and dismissal;

Superintender na política de gestão do pessoal, incluindo a admissão e despedimento de professores e empregados;

e) Approve the remuneration of teaching staff and other employees upon proposal submitted by the Headmaster or Headmistress;

Aprovar as remunerações de professores e empregados, mediante parecer prévio do Director;

f) Determine the fees and entrance fees of the students who attend the School, as well as to determine the annual subscription payable by members, upon proposals of the Headmaster or Headmistress;

Aprovar jórias, quotizações, propinas e outros encargos dos alunos da Escola e a contribuição anual a pagar pelos membros da Associação mediante proposta prévia do Director;

1. Admit Associates, who shall not be entitled to attend or vote at General meetings, under such terms as it decides;

Admitir associados nos termos que vier a definir, sem direito a voto ou participação nas Assembleias Gerais;

2. Establish the Admissions Policy, approve other policies and procedures where necessary to ensure the good order and prosperity of the Association and make available in the school's offices a manual of such approved policies and procedures *for inspection by members of the Association;*

Aprovar as condições de admissão, os procedimentos e os regulamentos internos necessários para assegurar a boa ordem e a prosperidade da Associação e assegurar que um manual destes procedimentos e regulamentos internos seja mantido actualizado e disponível para consulta, na secretaria da Escola, pelos membros da Associação;

g) Monitor the organisation and management of its services;

Superintender a organização e gestão dos serviços;

h) Monitor the management of the assets of the Association;

Superintender a administração do património da Associação;

i) Acquire assets for the Association;

Adquirir bens para a Associação;

j) Sell certain assets of the Association, under the terms of Article 9.2.c) and d), and provided such sale does not exceed fifteen percent of the Associations's income the preceding year;

Alienar bens da Associação, atendendo o limite estabelecido pelo Artigo nono, alíneas 2.c) e 2.d). e sempre que o valor da alienação não seja superior a quinze por cento das receitas verificadas no ano anterior;

k) Encumber any assets, under the terms of Article 9.2 d), provided such encumbrance does not exceed fifteen percent of the Association's income the preceding year, in strict observance of the resolutions of the General Meetings and these statutes;

Onerar qualquer bem da Associação, atendendo o limite estabelecido pelo Artigo nono, alínea 2.d) quando o valor da oneração não seja superior a quinze por cento das receitas verificadas no ano anterior, na observância estrita das deliberações da Assembleia Geral e dos presentes estatutos;

l) Utilize contracted interest bearing loans, of any nature, provided that the maximum utilization of these loans does not exceed, at any given moment, one third of the Association's income the preceding year;

Utilizar responsabilidades contraídas que revistam, sob qualquer forma, o carácter de empréstimos remunerados, desde que o somatório dos seus valores não seja superior, em qualquer momento, a um terço das receitas verificadas no ano anterior;

m) Provide the Audit Council with budgets, cash flow reports, balance sheets and profit and loss accounts, Auditors' reports and any other pertinent documentation for comment;

Fornecer ao Conselho Fiscal orçamentos, relatórios de tesouraria, balanços, contas de resultados, e relatórios dos Auditores Externos ou qualquer outra documentação pertinente ao exercício das competências que estes estatutos lhe atribuem;

n) Enter into Agreements for co-operation with other institutions or entities in the best interests of the Association and for the realisation of its aims;

Celebrar protocolos de entendimento e colaboração com quaisquer outras instituições ou entidades, no melhor interesse e realização dos fins da Associação;

o) Produce an Annual Report and Accounts of the Association, duly audited by the Association's external auditors for presentation to the Annual General Meeting;

Preparar e apresentar à Assembleia Geral o Relatório e Contas da Associação, relativos a cada exercício, depois de devidamente certificados por um Auditor Externo;

p) Propose to the General Meeting any appropriate measures for the achievement of the Association's aims;

Propor à Assembleia Geral as medidas que julgar convenientes para a prossecução dos fins da Associação;

q) Exercise all other powers granted by law, these articles or by resolutions of the General Meetings.

Exercer os demais poderes que lhe sejam conferidos por lei, pelos estatutos ou por deliberação da Assembleia Geral.

Members of the Board of Governors shall not be remunerated for their services, or obtain financial or material benefits of any kind.

3. Os membros do Conselho de Administração não poderão ser remunerados pelos serviços prestados à Associação, nem obter qualquer benefício material ou financeiro da sua condição.

Article 12 – Artigo 12º

Meetings of the Board of Governors -*Funcionamento dos Conselhos de Administração*

Meetings of the Board shall be either ordinary or extraordinary.

As reuniões do Conselho de Administração podem ser ordinárias ou extraordinárias.

At meetings of the Board of Governors the presence of five, seven or eight members shall constitute a quorum when the total number of Board members is seven/eight, nine/ten or eleven, respectively.

Existe quorum no Conselho de Administração quando se verifica a presença de, pelo menos, cinco, sete ou oito membros, quando este órgão tenha, respectivamente, sete/oito, nove/dez ou onze membros.

Resolutions shall be carried by a simple majority of members present.

As deliberações são tomadas por simples maioria de membros presentes.

The Chairperson of the Board of Governors shall have a casting vote.

O Presidente tem voto de qualidade em caso de empate.

Members of the Board of Governors may not be represented by proxy at Board Meetings.

Os membros do Conselho de Administração não podem fazer-se representar nas reuniões.

Ordinary Meetings shall be convened, in principle, monthly, and at a minimum, once per School term.

As reuniões ordinárias serão, em princípio, mensais, e no mínimo uma vez por período escolar trimestral.

Extraordinary Meetings of the Board may be convened whenever necessary by the Chairperson or upon request, in writing, by any Board member, by means of at least five calendar days' notice.

O Conselho de Administração reunirá extraordinariamente sempre que necessário, convocado com pré-aviso de cinco dias, por iniciativa do Presidente ou a pedido, por escrito, de qualquer um dos seus membros .

A Secretary shall be appointed by the Board to take the minutes.

O Conselho de Administração nomeará um Secretário para elaborar as actas das respectivas reuniões.

Article 13 – Artigo 13º

Delegation of Powers - *Delegação de competências*

The ordinary operations, duties and powers of the Board may be delegated to any of its Governors.

O Conselho de Administração pode delegar em qualquer dos seus membros a prática de actos de gestão corrente.

Article 14 – Artigo 14º

Duties of the Chairperson of the Board - *Competência do Presidente do Conselho de Administração*

It is the duty of the Chairperson of the Board to:

Compete ao Presidente do Conselho de Administração:

Decide on the agenda for each meeting and chair the meetings;

Orientar e dirigir os trabalhos;

Convene Meetings;

Convocar as reuniões do Conselho;

Cast the deciding vote when necessary.

Exercer o voto de qualidade na tomada de deliberações, em caso de empate.

Article 15 – Artigo 15º

Responsibility - *Vinculação*

The Association is legally bound, provided the terms of the respective Resolution of the Board Meeting are observed, as follows:

A Associação obriga-se validamente, no respeito pelas decisões do Conselho de Administração constantes das respectivas actas:

By the joint signature of the Chairperson of the Board and one other Board member;

Pela assinatura conjunta do Presidente e outro membro do Conselho de Administração;

By the signature of any Board member exercising powers that have been delegated and minuted by the Board, under the terms of a specific mandate;

Pela assinatura de qualquer dos membros do Conselho de Administração, quando no exercício de poderes específicos que lhe tenham sido conferidos pelo Conselho de Administração, nos termos de tal mandato;

By the signature of an attorney exercising powers granted under a power of attorney granted for a definite and specific act, which has been duly minuted.

Pela assinatura de um procurador, quando lhe tenha sido conferido mandato para a prática de actos certos e determinados, nos termos da respectiva acta.

Article 16 – Artigo 16º

Audit Council - Conselho Fiscal

The Audit Council shall be comprised of three members, elected by the Annual General Meeting, preferably possessing financial, auditing or legal training and/or experience.

O Conselho Fiscal é constituído por três elementos, que serão eleitos em Assembleia Geral ordinária, e terão de preferência experiência e/ou conhecimentos técnico-financeiro ou jurídicos.

The Audit Council shall elect a Chairperson from among its members. Substitute members of the Audit Council may also be co-opted if required.

O Conselho Fiscal escolherá de entre o seus membros um Presidente. Suplentes poderão também ser co-optados em caso de necessidade.

Members of the Audit Council shall be elected for a term of three years and may not serve more than two consecutive terms.

Os membros do Conselho Fiscal são eleitos por períodos trienais, não podendo permanecer em funções para além de dois triénios consecutivos.

Members of the Audit Council may seek re-election after they have completed two terms with an interval of at least one year.

Os membros que tenham exercido dois mandatos consecutivos só poderão ser reeleitos, após um intervalo de pelo menos um ano.

No teacher or other employee of the Association may be elected to the Audit Council.

Nenhum professor ou empregado poderá ser eleito para o Conselho de Administração.

Article 17 – Artigo 17º

Duties of the Audit Council - *Competência do Conselho Fiscal*

5. The Audit Council shall be responsible for:

Compete ao Conselho Fiscal:

Verifying that the Board of Governors is exercising its duties in accordance with the law and these statutes;

Verificar se o Conselho de Administração desempenha as suas funções de acordo com a lei e os presentes estatutos;

Verifying the accuracy of the Association's annual and interim accounts and that the bookkeeping and records of the Association are kept in good order;

Verificar a regularidade dos livros e registos contabilísticos, bem como a exactidão das contas anuais da Associação;

Reviewing the Association's budget and business plan, as well as any financial and tax issues;

Analisar os orçamentos e planos de gestão, bem como quaisquer assuntos financeiros e fiscais;

Giving its opinion on any matter on which the Board seeks its advice;

Dar o seu parecer sobre qualquer assunto que lhe seja solicitado pelo Conselho de Administração;

Providing a statement on its activities to be included in the Annual Report and Accounts.

Elaborar um relatório sobre as suas actividades a ser incluído anualmente no Relatório e Contas da Associação.

2. The Audit Council shall have unfettered access to the Association's legal advisers and External Auditors.

O Conselho Fiscal terá acesso sem restrições aos consultores jurídicos e auditores externos da Associação.

3. Members of the Audit Council shall not be remunerated for their services or obtain financial or material benefits of any kind.

Os membros do Conselho Fiscal não poderão ser remunerados pelos serviços prestados à Associação, nem obter qualquer benefício material ou financeiro da sua condição.

Article 18 – *Artigo 18º*

Meetings of the Audit Council - *Funcionamento do Conselho Fiscal*

Meetings of the Audit Council may be ordinary or extraordinary.

As reuniões do Conselho Fiscal podem ser ordinárias ou extraordinárias.

The Audit Council shall meet ordinarily at least twice a year.

O Conselho Fiscal reunirá ordinariamente, pelo menos, duas vezes por ano.

Extraordinary Meetings may be convened whenever necessary, with at least five calendar days notice by the Chairperson or upon request, in writing, by any Audit Council member, by means of at least five calendar days' notice, or upon request by the General Meeting or Board of Governors.

Poderá reunir extraordinariamente, a convocatória do seu Presidente, com pelo menos cinco dias de antecedência, sempre que necessário, por iniciativa de qualquer um dos seus membros ou a pedido da Assembleia Geral ou do Conselho de Administração.

A Secretary shall be appointed from within the Audit Council to take the minutes.

O Conselho Fiscal nomeará um dos seus membros Secretário para elaborar as actas das respectivas reuniões.

CHAPTER IV – *CAPÍTULO IV*

Final and Transitional Provisions - *Disposições finais e transitórias*

Article 19 – *Artigo 19º*

Dissolving Association - *Dissolução da Associação*

1. The Association may only be dissolved by Resolution carried in an Extraordinary General Meeting expressly convened for this purpose under the terms referred to above in Article 9.2. The net assets, after payment of all liabilities shall be donated, following a

Resolution carried in an Extraordinary General Meeting, for the purpose of establishing and running a new school with the primary objective of administering British education to children and young people, in the Northern of Portugal. In the event that there is no requirement for such an educational establishment, the proceeds should be donated to a Portuguese University and/or to a British University, for an existing or new chair in Anglo-Portuguese studies.

A dissolução da Associação só pode ser decidida em Assembleia Geral Extraordinária convocada para o efeito, a realizar nos termos referidos no artigo 9º, alínea 2, devendo nesse caso, após o pagamento de todas as obrigações , e por deliberação em Assembleia Geral Extraordinária, o remanescente do produto da liquidação ser destinado ao estabelecimento e manutenção de uma nova escola, que tenha por objectivo principal dar formação educativa e cultural a crianças e jovens, segundo a cultura britânica. No caso de não existir razão de ser para tal escola, deverá o produto da liquidação ser entregue a uma Universidade Inglesa e/ou a uma Universidade Portuguesa, para a instituição ou prossecução de estudos Anglo-Portugueses.

2. The provisions contained in number 1 of this article shall not apply in the case where the assets of the Association have been transferred to a Foundation, or similar vehicle, registered in Portugal, provided its purposes and scope are compatible with those of the Association.

O disposto no número anterior não se aplicará no caso de todo o activo da Associação ser transferido para uma Fundação, ou instituto semelhante, com sede em Portugal, que possa desenvolver as actividades ou prosseguir fins compatíveis com os da Associação.

Article 20 – Artigo 20º

Transitional Regime - Regime transitório

All current British Associate Members who have been members for over one year at the date of approval of these statutes, may acquire the status of Permanent Members, if they so request it, upon notice to that effect and provided they are not in arrears with respect to membership fees or dues.

Todos os actuais Membros Associados com nacionalidade britânica e com inscrições em vigor há mais de 1 ano à data da aprovação dos presentes estatutos poderão adquirir a qualidade de membros permanentes, depois de notificados para o efeito e caso o solicitem, e não estejam em mora no pagamento de qualquer quantia que seja devida à Escola ou à Associação.

Article 21 – Artigo 21º

Interpretation and Omissions - *Integração de lacunas*

The General Meeting, deciding in accordance with the applicable laws of Portugal and European Union regulations, shall decide on any issues not provided for under these statutes.

Todos os casos omissos serão resolvidos pela Assembleia Geral de acordo com a legislação portuguesa e comunitária em vigor.